

НАУЧНО-ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Адалатова Е. Ю.

(научный руководитель: канд. филол. наук, доц. кафедры лингвистики и теории перевода Лисица И. В.)

Новосибирский государственный педагогический университет

г. Новосибирск, Российская Федерация

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОТРЕЙЛЕРОВ)

Адаптация фильмов на русский язык – очень обширная и востребованная отрасль перевода. Киноперевод отличается от прочих видов перевода в первую очередь тем, что имеет кроме письменной, визуальную и аудиальную составляющие, которые способны влиять на передачу смысла и переводческие приемы, применяемые в процессе перевода.

Однако, зачастую успешность иностранного фильма в российском прокате зависит от того, насколько интересным окажется его трейлер. Высококачественный перевод трейлера способен обеспечить коммерческий успех фильма и донести до зрителей глубокий замысел, вложенный сценаристами. Некачественный же перевод может исказить представление о кинокартине или испортить первое впечатление о ней.

Таким образом, актуальность данной проблемы обусловлена тем, что в условиях широкой доступности кинематографа и востребованности киноперевода, качественный перевод трейлеров является важной составляющей успеха фильмов в международном масштабе.

Понятие «переводческая ошибка» широко рассматривается и используется в лингвистическом дискурсе, но в научной и учебной литературе нет формального определения для ошибок перевода. В данном исследовании было использовано определение переводческой ошибки Р.К. Миньяр-

Белоручева, одного из самых известных исследователей вопроса о переводческих несоответствиях. По его мнению, «переводческая ошибка – это мера несоответствия перевода оригиналу» [Миньяр-Белоручев Р.К., 1996]. Исходя из этого, адекватный перевод определяется как передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка [Гальперин И Р., 2005].

Ошибки в процессе перевода возникают на том этапе, когда переводчик принимает решение о переводе языковой единицы. Некоторые ошибки становятся результатом неправильной интерпретации переводчиком содержания данного фрагмента оригинала [Комиссаров В.Н., 2002]. В других случаях несоответствия появляются из-за выбора тех знаков в языке перевода, которые не соответствуют исходным понятиям [Гарбовский Н.К., 2004].

Некоторые ученые считают, что причины переводческих ошибок исходят из ошибочного восприятия совершающего перевод человека [Верещагин Е.М., 1976]. Подобное ошибочное восприятие действительности языка оригинала имеет место, когда переводчик лучше знаком с реалиями, культурой и особенностями родного языка, чем языка перевода.

На основе множества лингвистических исследований Л.К. Латышевым была сформирована классификация переводческих ошибок [Латышев Л.К., 2005]. В интересах исследования классификация была адаптирована для изучения переводческих ошибок, связанных с переводом кинотрейлеров:

1) ошибки в трансляции исходного содержания – функционально немотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия;

2) искажения – субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого воздейственный потенциал переведенного текста не соответствует воздейственному потенциалу исходного текста;

3) неточности – отклонения от содержания оригинала, характеризующиеся меньшей степенью дезинформирующего воздействия; немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения;

4) неясности – функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте.

Материалом данного исследования являются официальные переводы трейлеров современных фильмов «Переступить черту» Джеймса Мэнголда, «Джокер» Тодда Филлипса и «Довод» Кристофера Нолана. В данных переводах были выявлены переводческие ошибки и проведено их разделение в соответствии с классификацией.

1) Ошибки в трансляции исходного содержания.

(1) «Walk the line» – оригинальное название.

«Переступить черту» – официальный перевод.

Идиома «to walk the line» означает «вести себя правильно и прилично, не нарушать законы», в то время как «переступить черту» значит «перейти границы дозволенного».

(2) «You should try taking credit for something every once in a while» – оригинальная фраза.

«Можешь уже переставать скромничать» – официальный перевод.

«Try taking credit for something» в данной ситуации значит «возьми ответственность за свои поступки», что отражает переданные в трейлере нестабильные отношения главного героя и его девушки.

(3) «Are you having any negative thoughts? – All I have are negative thoughts» – оригинальная фраза.

«У вас были негативные мысли? – Все мои мысли негативные» – официальный перевод.

Фраза «all I have» может подразумевать важный для идеи фильма низкий социальный статус героя. В переводе же упор делается на том, что герой находится в депрессии, что не соответствует смыслу, заложенному в оригинальное предложение.

2) Переводческие искажения.

(4) «Can you please stop bothering my kid?» – оригинальная фраза.

«Может уже отстанете от ребенка?» – официальный перевод.

В переводе фраза становится более грубой, исчезает вежливая конструкция, что приводит к совершенно иному восприятию характера и поведения героини.

(5) «You can say that again, pal» – оригинальная фраза.

«Что ж, ты чертовски прав» – официальный перевод.

При переводе теряется снисходительно-фамильярный смысл фразы, что искажает восприятие отношений между двумя героями.

3) Переводческие неточности.

(6) «How you came up with that sound? Steady like a train, sharp like a razor» – оригинальная фраза.

«Откуда у вас такие песни берутся? Мощные как поезд, острые как бритва» – перевод.

В процессе перевода трейлера фильма-биографии следует учитывать исторические факты, связанные с героем, чего не сделали переводчики, так как автором песен являлся сам Джонни Кэш, а музыку играла целая группа, выступающая вместе с ним.

(7) «For my whole life I didn't know if I even really existed» – оригинальная фраза.

«Всю жизнь я не знал, существую ли я» – официальный перевод.

В переводе теряется переносный смысл фразы. Оригинальная фраза отражает тяжелое психологическое состояние главного героя, что отражается и в визуальной части, и в интонационной передаче фразы.

(8) «Seems bold. – «Bold» I'm fine with. I thought you were gonna say «nuts» – оригинальная фраза.

«Звучит дерзко. – Я думал, ты скажешь «безумно» – официальный перевод.

Из-за опущения части оригинальной фразы пропал юмористический эффект и неформальный оттенок диалога.

4) Переводческие неясности.

(9) «It's so awful, isn't it?» – оригинальная фраза.

«Это всё так ужасно» – перевод.

В переводе неверно интерпретирован визуальный контекст фразы, и перевод, оказывается, привязан к отраженным в трейлере общественным беспорядкам, в то время как в действительности эта фраза отражает эмоциональную связь героини и главного героя.

В результате проведенного анализа удалось сделать выводы о причинах возникновения ошибок при переводе фильмов и трейлеров на русский язык. При переводе скрипта или сценария основные ошибки возникают по следующим причинам:

1) неверная интерпретация исходного содержания;

2) немотивированное опущение или добавление информации;

3) неудачный выбор слова;

4) неадекватное использование или неиспользование того или иного переводческого приема.

В процессе анализа материала было выявлено девять переводческих ошибок.

Стоит упомянуть, что перевод скрипта или сценария отчасти относится к литературному переводу, хоть и имеет свою особую специфику. Именно по этой причине при выявлении ошибок в переводе кинотрейлеров была учтена допустимая свобода переводческой интерпретации.